

2-7-22

ལེའུ་ཉེར་གཉིས་པ། གཉེན་པོ་ཆ་བྱང་དཔུང་ བསྟན་པ།

ГЛАВА 22. ИНСТРУМЕНТЫ КАК СРЕДСТВА ВРАЧЕВАНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ལྷུས་སོ། །ཀྱེ་སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །ཆ་བྱང་
དཔུང་གི་གནས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྟན་པར་བགྱི། །འཚོ་མཛད་སྟོན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །ཞེས་ལྷུས་པ་ལས། ལྟོན་
པས་གསུངས་པ། ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “O Master Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), how can one learn the section on the medical instruments used for external therapies? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain.” At this request, the Master replied, “O Great Sage listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid las skyes*) обратился вновь: «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните место инструментов и процедур.» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

ནད་ལས་གསོ་བར་བྱེད་པའི་གཉེན་པོ་ཡི། །ཆ་བྱང་དཔུང་གི་གནས་ལ་བསྟན་པ་ནི། །དཔུང་དང་དཔུང་གི་ཆ་བྱང་རྣམ་
པ་གཉིས། །

The section on the uses of medical instruments, which is one of the remedial measures, is learned under two categories: the external therapies and the medical instruments.

В изучении места инструментов и процедур – средств врачевания болезней – две темы: процедуры и инструменты для процедур.

ལྷན་གྱི་ཕྱི་ནས་ནད་རྣམས་འབྱེན་པ་དང་། །ཞི་བར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་དུས་ཡིན་ཏེ། །དེ་ཡང་འཇམ་དང་རྩལ་དང་དྲག་
པོ་གསུམ། །འཇམ་པོའི་དུས་ལ་དུགས་ལྷན་གྱི་པ་གསུམ། །རྩལ་པོའི་དུས་ལ་གཏར་བསྐྱོག་དུགས་པ་གསུམ། །དྲག་
པོ་འདྲེན་གཙོད་འདྲེན་དང་འབྱེན་པ་བཞི། །

To eliminate or pacify a disorder by means of any external intervention is known as an external therapy. It constitutes three different types of methods: mild, rough and drastic. The three mild therapies include compresses, medical baths and oil massage. Three rough therapies include venesection, moxibution and surgical therapy. The four drastic therapies include incision, amputation, extraction and expulsion.

1. Процедуры – это любые внешние воздействия на организм, которые вытягивают или умиротворяют болезни. Они бывают трёх типов: мягкие, жёсткие или радикальные. Три мягких процедуры это: компрессы, ванны и втирания; три жёсткие – кровопускание, прижигание и иглоукалывание; четыре радикальных – рассечение, отсечение, скобление и извлечение.

དེ་ཡི་ཆ་བྱད་ཟུག་རྩུ་བརྟག་པོའི་དུས་ལ། །སྐྱམ་པ་གཙོགས་བྱ་མཁ་ཕྱན་བུའོ། །

The instruments of external therapies are those which are used to examine pain and foreign bodies, forceps, lancets, surgical and minor instruments.

2. Для них используют такие инструменты: инструменты для исследования инородных тел, щипцы, скальпели, иглы и мелкие инструменты.

དེ་ལ་དང་པོ་ཟུག་རྩུ་བརྟག་པོའི་དུས་ལ། །ཚེ་ཞབས་མེད་པོའི་རྒྱམ་པོ་སྤེད་སོར་དུག །ཁབ་མགོ་ཞེས་བྱ་མགོ་བོའི་རུས་
ཆག་བརྟག།

First, the instrument used to examine pain is a rounded instrument without any difference in thickness from tip to end and is six finger breadths in length. This is called *khab mgo* (needle head) and is used to examine cranial fractures.

2.1 Здесь первое – инструменты для исследования инородных тел. 2.1.1 *Кхабго* (*khab mgo*, «Игольное ушко») – ровным инструментом с одинаковыми закруглёнными концами длиной шесть сор исследуют переломы костей головы.

མགོ་རྒྱུ་བ་བོ་ཅེ་ཀྲོག་ཅེ་གུག་པ། སྐྱལ་མིག་ཟངས་དུང་ཁ་འདྲ་སོར་བརྩུ་གཉིས། བྲ་ལ་འཇམ་པས་ཡན་ལག་རྒྱག་རྩ་
བརྟག།

mGo dzlum (lit.rounded head), *bra bo* (buckwheat), *rtse kyog* (curved head), *rtse gug* (bent head), *sbrul mig* (lit.snake eye) and *zangs dung kha 'dra* (like a mouth of a copper trumpet) measure twelve finger breadths in length, and is narrow and smooth in shape. They are used to locate foreign bodies lodged in the limb.

2.1.2 С помощью *годум* (*mgo zlum*, «круглоголовый»), *драво* (*bra bo*, «зерно гречихи»), *цекьог* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом»), *цегуг* (*rtse gug*, «с загнутым концом»), *друлмиг* (*sbrul mig*, «змеиный глаз»), *занг дунгкхадра* (*zangs dung kha 'dra*, «похожий на медный растроб») – тонких, гладких инструментов длиной 12 сор исследуют инородные тела конечностей.

སོར་བརྩུད་དབལ་ལྗན་ཅེ་མོ་སྐར་ཁུང་ཅན། སྐྱངས་པ་རྩག་ཏུ་སློན་ནམ་མ་སློན་བརྟག།

dBal Idan (sharp edge) is an instrument with a small window -like hole at the tip, measuring eight finger breadths in length and is used to examine whether a swelling has festered or not.

2.1.3 Инструментом *валден* (*dbal Idan*, «острый») длиной 8 сор с отверстием на острие проверяют созрел ли гной внутри припухлости.

སྐབས་ཅན་བ་རྩུ་འདྲ་བ་སོར་གསུམ་པ། སློམ་སོར་ཕོ་ལ་ལྗ་སླེ་མོ་ལ་དུག། རྩད་བལྟ་བ་ལ་བྱ་ག་གཉིས་པར་བྱ། ལས་ལ་
བྱ་ག་གཅིག་པ་སློ་དཀར་ཅན། རྟེ་འདྲ་གཞང་འབྱུམ་བལྟ་དང་གཙོད་ལ་སྐྱར།།

IBubs can (hollowed), shaped like a cow's udder measuring three finger breadths in length, five and six finger breadths in circumference in case of male or female

respectively, are used to examine internal piles. To locate the specific site of an abscess, *the bug a gnyis par* (double holed) instrument is used and thereafter the *glo dkar can* (single-holed) is fixed to the affected part. The former is used to examine internal piles and the latter is used to cut them off.

2.1.4 Инструмент *бубчен* (sbubs can, «полый») длиной 3 сор, похож на коровий сосок, мужская разновидность толщиной 5 сор, а женская – 6 сор. Для обследования болезни следует использовать *буга ньипар* (bu ga gnyis par, «с двойными отверстиями»), а для фиксации – *локарчен* (glo dkar can, «с окошком») с одним отверстием. Такими инструментами обследуют и отсекают *шангдрум* (gzhang 'brum, геморрой).

ཟུག་རྩུ་འབྲིན་པ་སྐྱམ་པའི་ལྗེ་ཚན་ནི། ཁེང་གེ་ཁ་དང་ཀང་ཀ་བྱ་རོག་མཚུ། སྲིད་སོར་བཙོ་བརྟུད་འབྲེལ་མཚམས་གཟེར་བཏབ་པ། རྩུ་བ་ལྷགས་ཀྱིའི་དབྲིབས་ལྡན་ཨ་ལོང་བཏགས། རུས་ལ་ཟུག་པའི་ཟུག་རྩུ་འབྲིན་ལ་སྦྱར། །

The forceps that are used for expulsion of foreign bodies consists of *seng ge kha* (lit. lion's mouth), *kang ka* (beak of heron) and *bya rog mchu* (beak of crow) are eighteen finger breadths long and are fixed with tough nails on the joined segment. The base is of an iron hook with ring attached to the bar of the handle. These are used to expel foreign bodies lodged within the bones.

2.2 Группа щипцов для извлечения инородных тел. 2.2.1 *Сенге-кха* (seng ge kha, «львиная пасть»), *канг-ка* (kang ka, «клюв кладбищенской птицы») и *джарог чху* (bya rog chu, «клюв ворона») длиной 18 сор с заклепкой в месте соединения, одной ручкой в виде железного крюка и кольцом на другой, используются для извлечения инородных тел, воткнувшихся в кости.

དེ་འདྲ་སོར་བརྟུད་མཐིང་རིལ་མཚུ་འདྲ་བ། ཤིན་ཏུ་ཕྱ་བས་ཤ་རྩུས་ཟུག་རྩུ་དབྱུང་། །

Forcep with a shape similar to a red shank beak that measures eight finger breadths in length are extremely thin and are used to remove foreign bodies lodged within muscle tissues and tendons.

2.2.2 Очень тонкими щипцами *тингерилчху драва* (mthing ril mchu 'dra ba, «похожие на клюв черныша») такой же формы, длиной 8 сор вынимают инородные объекты из мышц и связок.

སྐྱབས་ལྗན་སྲིད་སོར་བརྩུ་གཉིས་གསང་ལ་མཁུང་། །ནང་ནས་ལྗོམ་པ་འདམ་བུའི་མཚུ་ཞེས་བྱ། །ཟླ་གཏིང་ལུས་པའི་རྩལ་
རྩུ་དབྱེད་ལ་སྦྱར། །

The twelve finger breadths long hollow instrument that is straight and strong and is tied with a thin metal from the inside is called '*dam bu'i mchu* (beak of martin). It is used to extract foreign bodies lodged deep inside wounds.

2.2.3 Крепким прямым пустотелым инструментом длиной 12 сор с захватом изнутри, называемым *дамбуи чху* ('dam bu'i mchu, «пасть Макары») вытягивают инородные предметы, оставшиеся в глубине раны.

སོ་ཕྱ་ཚ་བ་གདུ་བུས་བསྐྱམས་པ་ནི། །ཚུ་མོ་ཏི་ལྷེ་ཚ་རོ་རྩུས་པ་དབྱེད་། །

The tightly closed instrument with two thin tips tied with some adornment at the base is called *tsu mo ti* and is used to remove necrotic nerves, blood vessels and tendons.

2.2.4 Пинцетом *цумоти* (tsu mo ti) с тонкими губками и соединяющимися пластинами вытаскивают отмершие сосуды, нервы и связки.

ཤ་འདྲ་ལ་ཁྲག་དབྱེད་གཙུག་ལུའི་ལྗོངས་བཟུང་བ། །བྱེད་སྦྱུ་གུའི་སྐྱོ་འདྲ་སོར་རྩལ་བ། །ཤ་གསེབ་ཁྲག་ཚ་རྒྱུང་པ་འདེབས་
ལ་སྦྱར། །ལྷག་ཉལ་ཚེ་རྗོ་སྐྱོད་ཀ་ཚེ་རྒྱུང་གཏར། །ལྷ་རེ་ལ་འདྲ་རུས་སྤེང་ཚ་ལ་གཏར། །རྩུ་གི་འདྲ་བས་སྐྱངས་ལ་ཞལ་
ཞལ་བྱ། །སོར་བརྩུད་ལོར་བའི་དབྱིབས་ཀྱིས་སྤེ་སྐྱངས་གཤམ། །གཙུག་ལུའི་བྱང་བ་ཚན་གྱིས་མགོ་མ་འདྲ། །

Lancet extracts blood by piercing the flesh. These include a six finger breadths long lancet that resembles a sparrow feather and is used on a single vein in muscle tissue. The *ltag nyal* (bent-nape) is very pointed and is used to puncture cephalic and jugular veins. A lancet like the blade of an axe is used on blood vessels located over the bone.

An instrument which looks like *chu gri* (sharp knife as water) is very sharp and is used to level abscesses on swellings. The sickle-shaped lancet which measure eight finger breadths is used to cut swellings of the tongue. A lancet like sizable knife is used to cut head wounds.

2.3 Вот описание группы скальпелей для рассечения мышц и выпускания крови. Скальпель *джеу бугуи дродра* (bye'u sbu gu'i sgro 'dra, «похожий на воробьиное перо») длиной 6 сор применяют на одиночных кровеносных сосудах, расположенных в мышечной ткани. Скальпелем *тагьял цено* (*Itag nyal rtse mo*, «тупой с затылка, но с острым концом») вскрывают сосуды *snod ka* и *rtse chung*. Инструментом *тарекхадра* (*sta re kha 'dra*, «похожий на лезвие топора») вскрывают сосуды, лежащие поверх кости. Скальпелем *чхудри драва* (*chu gri 'dra ba*, «похожий на бритву») сравнивают припухлости. Серповидным инструментом длиной 8 сор подрезают отёкший язык. Скальпелем *цагдра драгвачен* (*gtsags 'dra brang ba can*, «нож с выгнутым лезвием») разрезают раны головы.

དབུག་པའི་ཐུར་དབུད་མིང་སོར་བྱུག་པ་ལ། །མགོ་འོག་ལུས་ཤོང་ཐུར་ཞབས་ལྗིག་པར་བྱ། །

Surgical instrument used for piercing the flesh are six finger breadths in length with varying heads and narrow necks supported with a bigbase to facilitate the part under the head to pass easily.

2.4 Иглы для проколов должны быть 6 сор в длину, с телом тоньше головки и расширяющимся к основанию.

སྐབས་ཐུར་སྐལ་མགོ་སློང་ཀར་ཡོད་པ་ཡིས། །རྒྱངས་འབྲིམས་གསེང་དང་སྒྲིང་ཚུ་མཆིན་ཚུ་གཙམ། །སྐབས་ཐུར་སྐྱུ་གུ་ཁ་ །ཡིས་དམུ་ཚུ་གཙམ། །བྲིད་པོའི་མཚུ་འདྲས་བྱང་ཁོག་རྣག་གསང་དབྱེ། །

A hollow surgical instrument called *sbal mgo* (lit. frog head) with a hole at the neck is mainly used to vent off accumulated pressure and to withdraw hepatic and pericardial effusion. A hollow surgical instrument called *smyu gu kha* (lit. pen's nib) withdraw ascites. A hollow surgical instrument like the beak of a sparrow is used to determine specific points of pus accumulation in abdomen.

2.4.1 Полые иглы. Иглой *балго* (sbal mgo, «голова лягушки») с отверстием выводят застой «паров», жидкость из сердца и из печени. Поллой иглой *ньюгукха* (smyu gu kha, «бамбуковое перо») выводят мучху. Иглой *джилоу чхудра* (byid ro'i mchu 'dra, «похожая на воробьиный клювик») раскрывают точки гноя на туловище.

ནས་འདྲའི་སྤྱར་མ་སྐལ་ཚོགས་སྐྱན་ལ་སྤྱར། རྩོད་ཉིང་རྩུ་ལོང་མཁལ་མར་སྐལ་མགོ་བཟླགས། རྩངས་སྤྱར་བྲ་བོ་འདྲ་བས་
མིག་སྤྱིན་དབྱུག། མཐོ་གང་འབྲི་ལྷེ་ཁ་ཡིས་སྤྱར་འབྲིན་བྲ། མདུང་ཚེའི་སོ་ཡིས་ཡན་ལག་རྟག་ཏུ་དབྱུག།

A barley shaped surgical instrument is used to remove tumors of the spinal region. To remove tumors of the lungs, heart, small and large intestine, and kidneys, the surgical instrument called *sbal mgo* (lit. frog head) is recommended. *Zangs thur bra bo*, a copper surgical instrument with its head resembling buckwheat is used to pierce the corneal layer of the eye. A twelve finger breadths long surgical instrument shaped like a female yak's tongue withdraws tumors and fluids. A spear headed like blade is used to pierce and extract pus and fluid accumulated in the limbs.

2.4.2 Иглу *недра* (nas 'dra, «похожая на ячмень») применяют на опухолях трен позвоночника. Сплошная игла *балго* (sbal mgo, «голова лягушки») рекомендуется для точек лёгких, сердца, тонкой и толстой кишки и почек. Медной иглой *зангтхур драво драва* (zangs thur bra bo 'dra ba, «медная игла напоминающая зерно гречихи») прокалывают склеру глаза. Иглой *дричекха* ('bri lce kha, «язык самки яка») длиной один тхо¹ выводят жидкость. Иглой *дунгцеи со* (mdung rtse'i so, «наконечник копья») прокалывают скопления жидкости и гноя в конечностях.

གཞན་ཡང་ཆ་བྱད་ཕན་བྱའི་མེ་བཟླན་པ། རྩེ་ཁ་སོ་གཉིས་པ་དང་བེ་ལེ་ཁ། རྩོད་མའི་མཚུ་འདྲ་སོར་བྱུག་ཡུ་བ་
ཅན། རྩུགས་བཟང་ངར་ལྡན་མགོ་ཡི་རུས་པ་འབྲད། །

The minor surgical instruments include the *lte kha so gnyis* (a small axe with two blades), *be le kha* (a small axe with a slanting blade) and *rko ma'i mchu* (a surgical instrument similar to the mouth of a weeding tool). These instruments are six finger

¹ мера длины равная 12 сор

breadths long with a handle. They have extremely sharp edges and are made of fine metal. They are used to cut fractured cranial bones.

2.5 Также вот описание группы мелких инструментов. 2.5.1 Инструменты *текха соньи* (ste kha so gnyis, «двузубый топорик»), *белекха* (be le kha), *комей чхудра* (rko ma'i mchu 'dra, «похожий на тятку») длиной 6 сор, имеют рукоятку, сделаны из хорошего твёрдого металла. Используются для скобления костей головы.

སོག་ལེ་ཞེང་དུ་སོར་གཉིས་སོ་ཞིབ་པ། སྲིད་སོར་བཅུ་པས་རུས་པ་ལྷག་པ་འབྲེག།

A surgical saw having two finger breadths in width and ten finger breadths long with sharp, thin spikes is used to cut off protruding bones.

2.5.2 Хирургической пилой (sog le) с мелкими зубчиками шириной 2 сор и длиной 10 сор отпиливают выступающие кости.

ཚན་པ་རྗོ་བས་མ་ཡི་ཅ་རྒྱས་བཅད།

Sharp-edged surgical scissors are used to cut off the severed nerves and tendons of wounds.

2.5.3 Острыми хирургическими ножницами (chan pa) разрезают сосуды и связки в ране.

སྐབས་ཅན་སོར་ལྗོ་སོག་ལེའི་ཁ་འདྲ་བ། །འཁོར་ལོ་ལྗོ་བ་རུས་པ་འབྲེགས་པའི་གསོར།

A hollow surgical instrument that is five finger breadths long with a blade similar to a saw having a wheel inscribed on it is used to make circular holes in bone.

2.5.4 Сор (gsor) – круглый инструмент для сверления костей, полый внутри, длиной 5 сор с зубцами как у пилы.

སོར་བཙུ་བེ་ལེ་ཁ་འདྲ་ཚེ་གུག་པ། །རྣ་བ་ལྷ་དང་གེ་བའི་འབྲུམ་པ་བཅད། །

The ten finger breadths long instrument like the *be le kha* (a small axe with a slanting blade), with a slightly bent point is used to cut pustules of the ear, nose and throat.

2.5.5 Инструментом похожим на *белекха* (*be le kha*) с загнутым концом длиной 10 сор срезают наросты в ушах, носу и глотке.

མངལ་ཐུར་མཚོ་གང་ཚེ་གུག་བྱ་གི་དབྱུང་། །ཆ་བྱད་སྐྱལ་མགོས་རྟེན་དབྱུང་བར་བྱ། །

A surgical instrument used for the womb to remove dead fetus is twelve finger breadths long. The surgical instrument *sbrul mgos* (lit. snake's head) is used to remove urinary calculi.

2.5.6 Маточной иглой (*mngal thur*) с загнутым концом длиной один тхо вытаскивают мёртвый плод. 2.5.7 Инструментом *друлго* (*sbrul mgos*, «голова змеи») вытаскивают камни.

གྲོ་སོག་འབྲིང་ཚད་མཐང་གསང་འཇམ་པ་ལ། །སོར་བཙུ་གཉིས་པའི་འཕྲུལ་ཐུར་ལྟུ་འགགས་གཙུག་། །

The hard, straight and smooth '*phrul thur* used to drain urinary retention is twelve finger breadths long with the thickness of a medium-sized wheat stalk.

2.5.8 Твёрдым, прямым, гладким катетером *трултхур* ('*phrul thur*, «чудесная игла») толщиной со средний стебель пшеницы, длиной 12 сор выводят задержку мочи.

ཚེ་གྲོག་སྲིད་སོར་བཙུ་པས་སོ་སྲིན་བསྐྱེ། །

The ten finger breadths long *rtse kyog* (lit. bended tip) is used to cauterize germs in the teeth.

2.5.9 Инструментом *цекьог* (*rtse kyog*, «с изогнутым концом») длиной 10 сор прижигают зубных *синбу* (*srin*).

སོར་བརྩུ་ཚ་བའི་བུ་ག་སོར་མོ་ལྔ། །ཚེ་མོ་ཁ་དབུག་ཁ་སྒྲར་དུ་བ་རྩུབ། །

A hollow instrument, ten finger breadths long with three parallel tubes that stem from the medial part of the five finger breadths wide base, which finally narrows at the tip is used to inhale medicinal steam or fumes through the mouth and nostrils.

2.5.10 С помощью инструмента длиной 10 сор, с отверстием в основании размером 5 сор и имеющего расходящиеся концы вдыхают дым ртом и носом.

སྤྱབས་ཅན་སོར་བརྩུ་ཐེམ་བུ་ཉྀ་བུའི་ཁ། །བྲི་བར་སྤོན་གདབ་ཚེ་རྒྱང་བསེག་ལ་སྤྱར། །

A hollow instrument, ten finger breadths long having a mouth like a funnel is used to administer medicine into the throat and to cauterize the uvula.

2.5.11 Полым инструментом длиной 10 сор с отверстием похожим на дымоход вносят лекарство в горло и прижигают нёбный язычок.

ཚ་བའི་སྤྱབས་ལ་མཐེ་བོང་ཤོང་བ་ལ། །ཚེ་བུག་སྤོན་མ་ཤོང་ཅམ་སོར་བརྩུད་བ། །འཛིན་པ་ཚ་བར་འཁོར་ལོ་དགེས་པ་
ཟི། །གཅེ་ལྷ་ཞེས་བྱས་འཇམ་ཚེ་ཟི་རུ་བཏང་། །དེ་འདྲ་ཕྱ་མོ་མ་བཟུ་བ་ལ་སྤྱར། །

gCe 'u is a conical instrument which is eight finger breadths long, having inner space to accommodate a thumb at the base and a hole large enough to pass beans freely at the tip. It is encircled with a double ring at the middle and at the back. It is used to introduce mild and strong enemas. A similar kit, but more slender, should be used for cleaning wounds.

2.5.12 [Конический] инструмент с отверстием в основании размером с большой палец, а на конце с отверстием размером с горошину, длиной 8 сор и с насаженным посередине кольцом – это чеу (gce'u). Его используют для клизм *джамци* ('jam rtsi) и *нируха* (ni ru ha). 2.5.13 Похожий на него, но поменьше используется для промывания ран.

རབས་རྩ་དཔངས་སྤྱ་སོར་ལྷ་ཁ་སོར་གསུམ། རྩི་བྱག་ཡུངས་ཀར་ཤོང་བས་ཚུ་སེར་དྲང་།།

rNgabs rwa (sucking horn) is five finger breadths long and three finger breadths wide as a base. There is a small hole at the tip large enough to allow mustard seed to pass through. It is used to drain *chu ser*.

2.5.14 Рожок *нгабра* (*rngabs rwa*) пять сор в высоту, с отверстием у основания шириной в 3 сор, а отверстие на его кончике размером с горчичное зерно. Им вытягивают чхусер.

བུམ་པ་འབྱུང་འཁོར་སོར་ནི་བཙོ་བརྒྱད་ལ། རྩིད་སོར་བརྩུ་གཉིས་ཁ་ལྷུམ་སོར་བཞི་པ། རྩི་སྐྱམ་འཇུ་ཞིང་འདྲེན་ལ་
སྐྱར་བར་བྱ།

Bum pa (vase for cupping) is eighteen fingers in circumference and twelve finger breadths in height with a mouth having four finger breadths wide. It is used to dissolve and to extract external tumor.

2.5.15 Банки (*bum pa*) имеют в 18 сор в обхвате, 12 сор в высоту и отверстие в основании размером 4 сор. Ими плавят и вытягивают внешние опухоли *трен* (*skran*).

མི་ལོང་སྤུ་གི་ལྷ་ཚོས་ལྟ་བུ་ཡིས། མགོ་བོའི་སྐྱ་བཞར་ཡོག་ཐོད་མགོ་ལྟ་བུ། རྩིད་སོར་བརྩུ་བ་ཏེལ་བ་ཞེས་བྱ་སྟེ། །འབྲས་
དང་ལྗོན་པ་སྐྱངས་པ་བསྐྱེག་པར་བྱ།

The *me long spu* (mirror like hair blade), resembles the crescent moon and shaves the hair. The ten finger breadths long *tel pa* (cautery), cauterizes cancer, infection in muscle tissues and swellings.

2.5.16 Бритвой *мелонг пудри* (*me long spu*, «зеркальный нож для волос») с лезвием похожим на серп луны сбривают волосы на голове; 2.5.17 Инструмент длиной 12 сор с головкой как у палки для размешивания зерна называется *телпа* (*tel pa*) и используется для прижигания злокачественного *дре* ('bras), *лхогла* (*lhog pa*) и припухлостей.

དབལ་ལྗན་སྤྲ་འཇམ་གྲུག་པོ་ཤ་ཡི་ཁབ། །ཤ་དང་པགས་པ་རལ་བ་བཙེམ་ལ་སྦྱར། །

A shiny, thin, smooth, slightly-curved needle is used to stitch lacerations of the muscle and skin.

2.5.18 Острую, тонкую, гладкую, изогнутую хирургическую иглу применяют для сшивания разрывов мышц и кожи.

དེ་ལྟར་ཆ་བྱད་ནད་དང་གང་མཐོ་སྦྱད། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

These instruments should be used accordingly with the need of each disorder.” Thus it was said.

2.6 Так подбирают необходимые при данной болезни инструменты.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གཉེན་པོ་ཆ་བྱད་བཟླན་པའི་ལཱ་སྡེ་ཉི་ཤུ་ཙམ་
གཉེས་པའོ། །།

This is the twenty-second chapter, on medical instruments, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать вторая глава «Описание инструментов как средства [врачевания]» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова